

R507

Kategorie: 1

Nasenschaber-Lady

Funddatum : 13.10.2007

Fundort: D-41748 Viersen-Ransberg

R507

Category: 1

Nose scraper-Lady

Discovery date: 10.13.2007

Location: D-41748 Viersen Ransberg

Dieser Stein aus Jaspis wiegt 1038 gr. und hat die Maße 13x13x4 cm.

This stone of Jasper weighs 1038 gr. and has the dimensions of 13 x 13 x 4 cm.

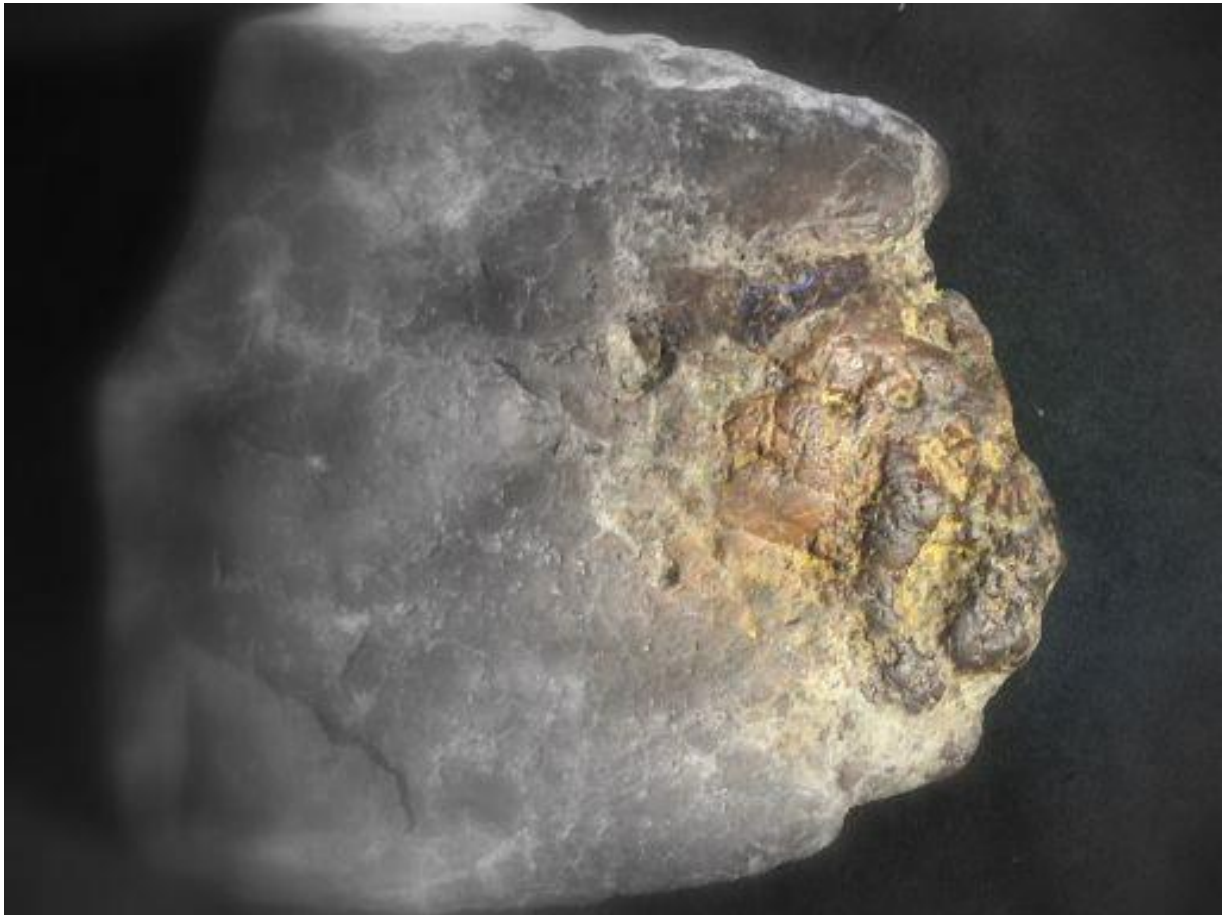


Stein fotografisch unbearbeitet

Photographically unworked stone

Der Stein enthält zwei Nasen. Die Nase links ist Teil eines Männergesichtsprofils. Diese Nase ist als Schlagknolle ausgebildet. Oberhalb des Frauenportraits ist die Rückseite einer „Schabenase“ zu sehen.

The stone contains two noses. The nose on the left is part of a male profile. This nose is designed as a shock-bulb. The back of a "scraping-nose" can be seen above the female portrait.



Stein hinsichtlich des Frauenportraits fotografisch bearbeitet  
Stone in terms of the female portrait photographically edited.

Rechts befindet sich ein Frauenportrait, auf dem hier die Beleuchtung fokussiert ist.  
Right is a portrait of a woman, the lighting is focused on this.

Der Autor ordnet den Fund der Kultur des *Homo Heidelbergensis* zu, welche für unsere Gegend (Palenberg bei Aachen, Ruraue) bereits durch Johann Ittermann anhand von Artefakten und in der Fachliteratur (z.B. Rust, Alfred (1965): *Über Waffen- und Werkzeugtechnik des Altmenschen*. Karl Wachholtz Verlag, Neumünster) belegt ist.

The author assigns the finding to the culture of *Homo Heidelbergensis*, which for our area (Palenberg near Aachen, Ruraue) by Johann Ittermann on hand of artifacts and in literature (E.g. rust, Alfred (1965): about weapons and tool technology of the old people.) Karl Wachholtz Verlag, Neumünster) is described.

Der Stein zeigt Spuren von [Epaphie](#) in der Form von [Stilbotion](#).

The stone shows traces of [Epaphy](#) in the form of [Stilbotion](#).



Zum Vergleich siehe den [Fund H901](#) For comparison, see the [finding H901](#)

Dieser Fund ist ebenfalls mit einem Frauenportrait und Werkzeugelementen versehen.  
This finding is equipped with a female portrait and tool elements too.





„Schabenase“ als Teil eines Menschenprofils mit Axtkante unten  
 Scraping-nose with part of a man's profile and with axe-profile below.

Hätte dem Autor nicht das sehr deutliche Frauenporträt auf dem Stein aus Heitersheim seit Sept. 2005 vorgelegen, so hätte er wahrscheinlich auf dem Stein aus Ransberg überhaupt nicht nach diesem Motiv gesucht.

Had not the very clear portrait of woman on the stone of Heitersheim submitted to the author since Sept. 2005, so he would have searched on the stone from Ransberg not at all for this motif.

Beide Steine sind aus rot getöntem Jaspis und haben ein Gewicht von ca. 1 kgr. Sie scheinen die Hauptwerkzeuge von zwei Steinzeitkunsthandwerkern gewesen zu sein. Erstaunlich ist auch die gleiche Machart von so weit entfernt (ca. 500 km) aufgelesenen Funden.

Both stones are made of tinted red Jasper and have a weight of about 1 kgr. They seem to have been the main tools of two stone-age-artisans. Also the same style of so far from each other (about 500 km) collected findings is astonishing.

**Das Kostbarste daran ist allerdings die über mehrere Jahrhunderttausende erhaltene Hommage der Steinzeitbildhauer an eine Frau in Form des Kopfportraits einer weiblichen Person auf den beiden Steinen.**

**However, the most precious is the tribute to a woman in the form of the head portrait on the two stones by the stone-age-sculptors preserved over several hundreds of thousands of years.**

**Epaphie** = durch Berührung und Betasten durch den Menschen entstandene  
Gesteinsspuren von gr. επαφή; die Betonung liegt  
auf der unterstrichenen Silbe

**Epaphy** = created by touching and fingering by the people  
Rock tracks from gr. ΕΠΑΦΗ;  
the emphasis is at the underlined letters

**Stilbotion** = Durch Epaphie entstandener Glanz von gr. στίλβω erglänzen

**Stilbotion** = incurred brilliance by Epaphy from gr. Στίλβω gleam

Un chapeau pour les gens de l'âge de Pierre!